



Workshop de Tradução de Medicina Intensiva Perioperatória

Dirigido a: tradutores, estudantes de tradução, professores, médicos e outros profissionais das áreas da saúde que procuram uma especialização. Outros profissionais, a quem o mercado de trabalho conduziu ao exercício da tradução.

Línguas de trabalho: Inglês / Português

Local: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (Universidade Nova)
Av. de Berna, 26 C – LISBOA

Convidado: **Dr. Paulo Sá Rodrigues**

Médico Anestesiologista e Intensivista. Coordenador de Anestesiologia na Maternidade do Hospital da Cruz Vermelha (Lisboa) e Unidade de Cuidados Intensivos Polivalentes do Hospital Fernando da Fonseca. Professor na Faculdade de Medicina (Universidade de Lisboa) e na Universidade Atlântica, em Oeiras. Membro da Sociedade Europeia de Anestesiologia e da Sociedade Portuguesa de Anestesiologia.

28 NOV (SÁB), 2009 (09:30 – 17:30)

Pausas para café: 10:45 – 11:05 / 16:00 – 16:20

Almoço: 13:00 – 14:15

(*) Não incluído no valor da inscrição

Boas-vindas aos participantes e apresentação do programa

O período pré-operatório:
a preparação da cirurgia
a consulta de anestesia
a visita pré-anestésica

O período no bloco operatório (I)

O período no bloco operatório (II)

A unidade de cuidados pós-anestésicos

Os cuidados intensivos no pós-operatório

Encerramento e entrega dos Certificados de Frequência

Programa completo
na página seguinte



Data limite para inscrições: **24 NOV (TER)** (número de inscrições limitado)

Participantes gerais	€ 75,00
Alunos de Licenciatura (c/ cartão de estudante) ou participantes em 2 ou mais <i>Workshops</i> TRADULÍNGUAS (desde 2006), excluindo conferências	€ 65,00
Alunos de Licenciatura da FCSH (c/ cartão de estudante)	€ 60,00

Para mais informações, contactar: Lina Gameiro Lopes :: Telefone: +351 918 148 990

Correio electrónico: workshops@tradulinguas.com

Inscrições em: www.tradulinguas.com/workshops-tradutores.html

Organização

tradulínguas

global translations for global communications

Apoio



Faculdade de Ciências Sociais e Humanas
Universidade Nova de Lisboa

PROGRAMA



A medicina intensiva é uma das áreas do ramo médico com maior desenvolvimento tecnológico e com maior volume de conhecimentos em permanente actualização e mudança. Quase todos os equipamentos, manuais de instruções, livros de texto e material de apoio audiovisual, encontram-se disponíveis em língua nativa inglesa. A terminologia usada em Portugal não reflecte, muitas vezes, a tradução mais ou menos literal dos termos apresentados, estando repleta de neologismos e anglicismos, nem sempre de fácil entendimento para o profissional de tradução sem formação médica de base. A utilização de abreviaturas e acrónimos é profusa, com alguns deles adaptados para português, mas muitos outros mantendo a designação original.

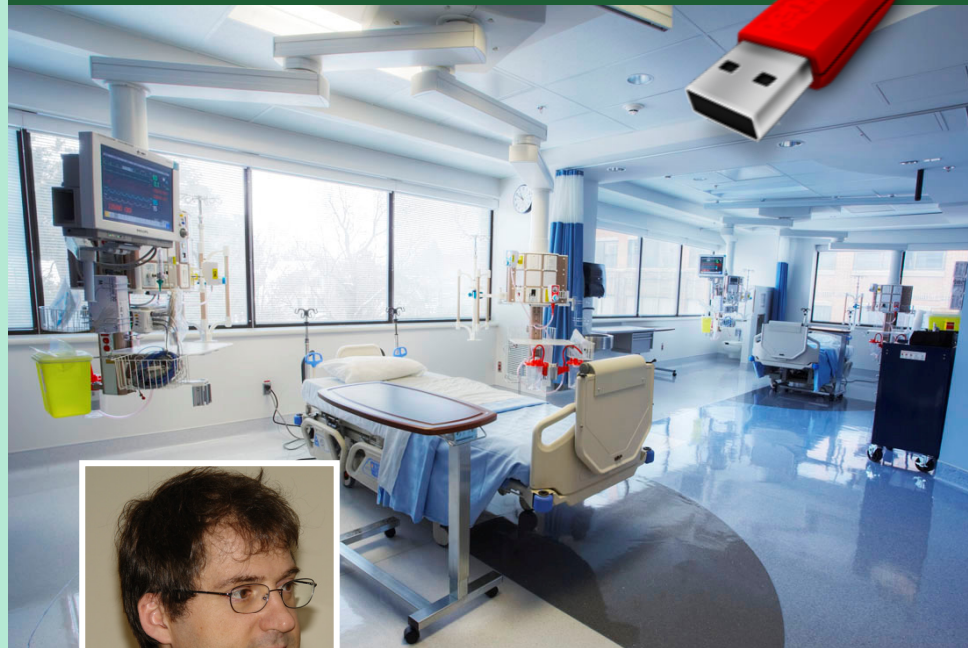
Boas-vindas aos participantes e apresentação do programa

- 09:30 – 10:45 O período pré-operatório:
a preparação da cirurgia;
a consulta de anestesia;
a visita pré-anestésica
- 10:45 – 11:05 Intervalo para café
- 11:05 – 13:00 O período no bloco operatório (I)
- 13:00 – 14:15 Almoço
- 14.15 – 16:00 O período no bloco operatório (II)
A unidade de cuidados pós-anestésicos
- 16:00 – 16.20 Intervalo para café
- 16:20 – 17:30 Os cuidados intensivos no pós-operatório
- Encerramento e entrega dos Certificados de Frequência

OBJECTIVOS

Este *workshop* irá fornecer aos tradutores pistas práticas relacionadas com a tradução na área da medicina intensiva, com especial enfoque na medicina perioperatória (o período pré-operatório; o bloco operatório; o recobro e os cuidados intensivos pós-operatórios).

Traga a sua *pen drive* para receber a documentação do *workshop*.



Paulo Sá Rodrigues

Data limite para inscrições: **24 NOV (TER)**

Regressar

Organização

tradulínguas

global translations for global communications

Apoio



Faculdade de Ciências Sociais e Humanas
Universidade Nova de Lisboa